

“壞女孩”電影翻譯和配音 Translating and Dubbing “Mean Girls”

這個期末的報告，可以自己決定。因為我的小組喜歡看電影，所以我們翻譯一部我們最喜歡的電影，也練習試用一下電影剪接。通過用電腦的剪接軟件，我們不但要把英文對話翻譯成中文，而且一面說中文一面給這部電影配音。

我們覺得越好笑越好，所以，我們決定翻譯一部美國喜劇，叫“壞女孩”。雖然在美國決定了電影很受歡迎，可是這部電影用很多英文俚語。雖然俚語常常看起來很簡單，可是翻譯成外語的時候很難，因為有不一樣的文化。有的英文用詞有類似的中文俚語，可是有的沒有。除了剪接說中文配音以外，翻譯壞女孩的其實是最難的。然而，我們可以趁這個機會學中文的日常用語和俚語。

For this final project, we were able to choose our own topic. Because my small group likes to watch movies, we decided to translate one of our favorite movies and practice trying a little film editing. Through the use of computer editing software, we not only translated English text into Chinese, but also spoke Chinese while dubbing the movie.

We felt that the funnier the movie was the better, so we decided to translate an American comedy called “Mean Girls.” Although the movie we chose is very popular in the United States, the movie uses a lot of English slang. Although slang can often seem very simple, when translating slang into a different language it is very difficult because cultures are dissimilar. There are some English slang words that are similar to Chinese slang, but there are some that are not. In addition to editing and dubbing Chinese, translating “Mean Girls” was actually most difficult. However, we can take advantage of this opportunity to learn Chinese slang and everyday language.

Vocabulary

期末的報告 = qímò de bàogào = final project

小組 = xiǎozǔ = small group

翻譯 = fānyì = to translate

部 = bù = MW for films

電影剪接 = diànyǐng jiǎnjiē = film editing

通過 = Tōngguò = by means of; through

剪接軟件 = jiǎnjiē ruǎnjiàn = editing software

電影配音 = diànyǐng pèiyīn = film dubbing; dubbing

越好笑越好 = yuè hǎoxiào yuè hǎo = “the funnier, the better”

喜劇 = xǐjù = comedy

壞女孩 = huài nǚhái = “Mean Girls”

俚語 = lǐyǔ = slang

簡單 = jiǎndān = simple

用詞 = yòng cí = words; text

類似 = lèisì = similar

其實 = Qíshí = in fact

日常用語 = rìcháng yòngyǔ = “everyday language”